

□ ВАЛЬС СО СЛЕЗОЙ

获诺贝尔文学奖诗人帕斯捷尔纳克诗选

含泪的圆舞曲

力冈 吴笛译

封面设计 池长尧

责任编辑 李醒东

ВАЛЬС СО СЛЕЗОЙ
本书选译自 БОРИС ПАСТЕРНАК:
СТИХОТВОРЕНИЯ И ПОЭМЫ,
ИЗДАТЕЛЬСТВО «СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ»

含泪的圆舞曲

〔苏〕帕斯捷尔纳克著

力冈 吴笛译

浙江人民文学出版社出版发行

浙江良渚印刷厂印刷

浙江省新华书店经销

开本854×1168 1/32 印张10.25 插页2 字数205000 印数0001—4600

1988年7月第1版

1988年7月第1次印刷

ISBN 7-5339-0065-0/I-64 定 价: 2.30 元

诺贝尔文学奖获得者、《日瓦戈医生》的作者、苏联著名诗人帕斯捷尔纳克在我国已广为人知。他融合俄罗斯诗歌三大流派——象征派、阿克梅派、未来派——的精华，自创新声，独成一格。1958年获诺贝尔文学奖（作者未领取）。然而接踵而来的是受到严厉批判和被开除出苏联作家协会。从此他那满含泪水的“圆舞曲”沉寂了20余年。

近来，随着诗人在苏联国内恢复名誉，他的著作得以出版，我国也开始陆续译介他的作品。本诗集选取诗人各时期的代表作100余首，是我国目前较为完整的选本。巨大的容量和精湛的艺术技巧，使读者在窥见诗人丰富、深邃的内心世界的同时，获得充分的美的享受。

译者前言

《日瓦戈医生》的作者、苏联著名诗人帕斯捷尔纳克对我国读者来说不是一个陌生的名字。他由于“在现代抒情诗和俄罗斯伟大叙事诗传统方面所取得的重大成果”，曾被授予诺贝尔文学奖。但这之后，他却受到了开除苏联作协会籍的打击，经历了生活中的风风雨雨。现在，这位多次遭受严厉批判的俄罗斯作家，终于在俄罗斯大地恢复了名誉。他的著名小说《日瓦戈医生》今年将在苏联出版，他的诗的生命复活了，他的名字列入了最优秀的俄罗斯抒情诗人的行列。他终于以自己的创作完成了一支人生的“圆舞曲”，尽管其中浸满了泪水。

鲍利斯·列昂尼托维奇·帕斯捷尔纳克于1890年2月10日出生在莫斯科一个艺术气氛很浓的家庭里。父亲列昂尼德·奥西波维奇是著名的画家，母亲罗莎·考夫曼是杰出的音乐家。他真可谓美术与音乐的复合体。他自幼受到艺术的熏陶，从小醉心绘画，从十三岁起开始接受了六年系统的音乐教育。然而，这位美术与音乐的复合体却于1909年进了莫斯科大学的历史哲学系，并在1912年到德国马堡大学专攻哲学；后来又献身于文学创作，把美术与音乐

方面的禀赋以及哲理性的思辩都成功地移植到诗的创作上，他在诗的领域表现出独具的描绘景色的才能，在逼真细致的风景抒情诗中注入音乐的成分，而且从哲学的意义上以这种外部世界的描绘来揭示人类灵魂的深沉复杂的内部世界。

帕斯捷尔纳克于1908——1909年就激发了对现代诗的强烈兴趣，并开始与现代派诗人密切接触，但直到1913年才发表诗作，同年加入H·阿谢耶夫、C·勃布洛夫等领导的处于象征派和未来派之间的“离心机”小组。他的第一部诗集《云中的双子星座》于1914年出版，1917年又出版了诗集《越过壁垒》。这两部诗集表现了诗人对自我的声音、生活的观点以及在五色缤纷的文学潮流中的自我位置的探讨，抒发了对生与死、爱与恨以及大自然的感受。这两部诗集文字晦涩难懂，联想古怪奇特，但遣词审慎，格律严谨，比喻新鲜，思想深沉，所以他被马雅可夫斯基称为“诗人的诗人”。

1922年《生活——我的姐妹》和1923年《主题与变奏》的出版，给诗人带来了巨大的声誉，使他进入了俄罗斯最杰出的诗坛巨匠的行列。《生活——我的姐妹》在对大自然和宁静生活的描绘方面，具有独到的创新之处，表现了人生与大自然的一体性。爱情的主题形成了大自然的配合旋律。他通过描绘风雪雷雨等自然现象来间接地表达情感和心境。《主题与变奏》更趋成熟，但情绪较为阴郁。爱情的主题更加戏剧性地呈现出来。在这部诗集中，作者采用类似变奏曲的技巧，强调了情侣的冲突与分离的

母题。

20年代后期，帕斯捷尔纳克被写历史主题的普遍倾向所吸引，转向重大的社会主题和史诗体裁的创作。写下了著名的长诗《一九〇五年》和《施密特中尉》。长诗《一九〇五年》将青年时代的回忆与激动人心的革命战斗场景以及大段大段的抒情插笔交织在一起，引起了人们极大的关注。《一九〇五年》问世后不久，曾经认为他的诗里“感受与诗歌形象之间的联系太隐晦”的高尔基便致信帕斯捷尔纳克，表达了那时读者的共同看法：“……这是一部杰出的作品，它的价值是一时难以估定的，但必将具有长久的生命力……《一九〇五年》中，您显得矜持而朴实了，您在这本书中变得更趋古典化了，充满激情，这种激情迅速地、轻易地、有力地感染了我这个读者。是的，这显然是一部佳作，这是真正诗人的声音，而且是一位有社会意义的诗人的声音，这里的社会意义是取其最好、最深的含义而言的。”^①著名文艺评论家楚柯夫斯基也认为这部作品“找到了令人陶醉的、无可辩驳的诗的形式，这种形式与其内容是水乳交融的。”^②不过，这只是相对而言，长诗的晦涩程度虽然有所减弱，可仍有一些至今啃不动的“硬胡桃”^③。

30年代初，帕斯捷尔纳克出版了诗集《第二次诞生》。

① 《文学遗产》，第70卷，莫斯科1963年版，第300页。

② 楚柯夫斯基：《鲍利斯·帕斯捷尔纳克》，引自《外国文艺》，1985年第6期，第104页。

③ 柯瓦辽夫：《帕斯捷尔纳克的诗歌特色》，引自《国际诗坛》第1辑，第24页。

诗集中有对自然景色的细致入微的描绘，也有对爱情的真挚细腻的赞颂，尽管仍不时流露出一种深沉的忧郁和哀怨，但总的来说，这部诗集中洋溢着一种新的情调。爱情诗占有相当多的篇幅，诗中吟咏的对象主要是两个女性：一位是他的妻子叶甫盖妮娅，另一位是后来成为他第二个妻子的齐娜伊达·尼古拉耶芙娜·涅伊哈乌斯。30年代初，他与齐娜伊达共赴格鲁吉亚。高加索的瑰丽风光，齐娜伊达的新的爱情，都化为特别的诗的火焰燃烧着他的心灵。他后来说，格鲁吉亚如同大革命，给他留下了强烈的印象，打开了他的新的个人世界，成了他的新的生命的开端。^①

30年代和40年代，他的诗歌几次受到责难与批判，他因诗歌被谴责为“无思想性、非政治化和缺乏人民性”，而几次放弃诗歌创作，利用自己的外语知识，埋头翻译外国名诗和格鲁吉亚诗人的作品。他翻译了莎士比亚《哈姆雷特》等多部剧本，歌德的《浮士德》，以及席勒、魏尔伦的作品。

他在创作后期，由于经过长期的探索，文字趋于简朴清新，不再沉溺于渺茫的描绘，克服了早期诗中的晦涩。他自己后来也曾说道：“我不喜欢自己1940年以前的风格……”^②诗集《在早班车上》和《雨霁》以及小说中的诗都表现了他诗歌风格上的新特点。在许多诗中，他以纯朴而富有诗歌激情的语言，描绘大自然的景色和自然界的现

^① 见《文学格鲁吉亚》，1968年第9期。

^② 《帕斯捷尔纳克选集》第二卷，莫斯科1985年版，第256页。

象，并把对大自然的描绘与普通的日常生活结合在一起，表现人们对色调柔和的大自然和周围人们日常关系中成千个瞬间和细节的细致感受，把风景抒情诗变为揭示人类灵魂的工具。’他晚期的诗集同样受到人们的极大关注，他最后的诗集《雨霁》被人们认为是他诗歌创作的高峰。

除了诗作之外，他在晚年还完成了长篇巨著《日瓦戈医生》，并被授予诺贝尔文学奖。可是，这却给他带来了一系列的打击。一年多以后，即1960年5月30日，这位俄罗斯大自然的歌手终于因病默默地躺进了倾注着他的泪水、却又被他深深热爱的俄罗斯大地。

纵观帕斯捷尔纳克的创作道路，尽管从语言风格上看，他经历了一条由晦涩朦胧到朴质明朗的道路，但从总体上来说，他在创作的早期，就确定了自己独到的创作特点与抒情手段。这一特点首先表现在他作为“美术”与“音乐”的复合体，而在诗中体现的“画面感”和“音乐性”。这一画面感尤其表现在描绘大自然的诗作之中。这些诗描绘得具体、准确、逼真。一首诗就如同一幅画、维妙维肖。车尔尼雪夫斯基在评论托尔斯泰时曾经说过：“有一些画家，他们赖以著名的是工于描绘反映在怒波上的闪烁的光芒，簌簌摇动的树叶上的明天的光影，变幻不定的浮云上闪耀的阳光……”^①帕斯捷尔纳克便是这样的一位艺术家。他注意捕捉景色的每一个细部，以最大真实再现

① 《俄国作家批评家论列夫·托尔斯泰》，中国社会科学出版社，1982年版，第32页。

他的“此时此地”的某一瞬间。当然，这种对细部的真实的描写，并非目的本身，而是通过它来凝结内心世界情感生活的全部浓淡色调，和丰富的、飘忽的、复杂的、多变的感受。所以，这些画面中渗透了哲学的思考。如在《雨霁》中，他描绘了雨过天晴、“太阳把光彩朝大地抛洒/绿色的叶儿晶莹滴翠”的画面，接着又透过这一画面联想起教堂内景中的对永恒的向往。再如，在一首题为《耕作》的诗中，他写道：

新生的槭树一尘不染，
白桦穿着淡绿的旗袍，
耕地披上浅灰的衣服，
世界上哪有更为纯净的色调！

他以被耕土地的意象，表现“天地之间的界线已被抹除”，表现超越时空的思想，仿佛要以这片耕地来衔接物质与愿望相抵触的世界。

帕斯捷尔纳克熟悉大自然中的声响，对树枝的摇曳，叶儿的颤动，雨丝的飘拂，雪花的飞舞，鸟雀的鸣啭，雷电的轰响都异常敏感，并善于捕捉大自然的这些声响，来塑造富于音乐感的诗的形象。如在《又是春光明媚》中，他通过拟声、重复等语言手段以及元音相谐等修辞方法描绘了复苏的、充满活力的、“钻出了林地”的一条小溪，使得这首诗本身就像春天的溪水一般发出丁冬的颤音。他善于通过节奏和音韵，特别是使用多重头韵和各种对比的

内韵的巧妙结合，来增强诗的音乐性，打动读者的心灵。

贯穿于帕斯捷尔纳克整个诗歌创作中的另一明显特点，就是诗的形象性和形象的流动性。如上所述，在帕斯捷尔纳克的抒情诗中，风景抒情诗占有显著的位置，这些风景抒情诗多半洋溢着清新迷人的气韵。他诗中的一草一石，一花一木，一朵云彩，一条小溪，都是富有生命的形象逼真的实体，都是代表生活而言的。他诗中的自然界的意象常常不是描绘的客体，而是行为的主体，事件的主角和动力。他自己很少以自己的身份叙述自己，而是企图把“自我”隐藏起来。读他的诗时，常会使人产生一种假象，仿佛诗人是不存在的，而是由自然以自己的名义在倾吐情愫或表达思想。有时，风景与诗人——观赏者之间甚至调换角色，如《春寒》便是一例：

寒冷的早晨，太阳披着薄纱，
像竖在烟雾中的一根火柱。
我好似印在蹙脚的照片上，
也像太阳一样模模糊糊。

太阳闪现在池塘后的草地，
暂且还没有走出阴霾，
树木在那遥远的岸边
隐约可见我幽暗的身态。

这样，诗中的形象就变活了，不再是抽象的、静止

的，而是具体的、流动的了。我们不妨以他笔下的一颗水珠，来对形象的流动性“窥其一斑”。

雷雨吓呆了的水珠儿
在花朵儿上滚来滚去，
摇晃着芳香的花枝儿
在黑暗中吮吸甜汁儿。

在花朵上滚来滚去，
滚到两片萼儿里，
水珠儿变成一粒玛瑙，
挂在花萼上闪烁、嬉戏。

贯穿于他诗歌创作中的再一个显著特征，就是他诗学观点中的两种矛盾倾向的冲撞与和谐。“他的诗歌常常在两个层次上展开，同时具有两个母题、一个主题的两个方面以及一个意象的两个缩影。”^①他诗中的冲撞是多方面的，首先是传统与现代意识的冲撞，他并没有像某些现代派诗人那样，要把普希金“从现代轮船上抛下去”，而是继承了普希金、莱蒙托夫、丘切特夫等19世纪俄罗斯诗人的优秀传统，又从20世纪俄罗斯现代派诗人中汲取了“现代意识”。他吸收了俄国象征派的精巧的用词魔法；他发展了阿克梅派诗人对周围世界细部的敏锐观察；他学会了

① 《20世纪世界文学百科全书》第三卷，纽约，第45页。

未来派的口语体用词风格和音调以及超现实主义意象……无怪乎《20世纪世界文学百科全书》称他是“唯一的一位以独特的方式把现代俄罗斯诗歌的三大流派的精华融合起来的俄罗斯诗人。”^①其次，是他诗中的理性与非理性的对抗，虽说他攻读多年的哲学，诗歌富有哲理，但非理性却又可是他诗中的一个重要因素。再则，就是他诗歌风格上的晦涩与鲜明的斗争，他经常产生摆脱晦涩风格羁绊的愿望，但明朗与朦胧的冲突却始终在他诗中延续。最后，还有情感上的幸福与忧伤的交融，他的诗既是含泪的，又是欢快的圆舞曲，虽说时常流露出凄凉孤独的情调，但给人总的印象是深沉的郁悒而不是悲观失望。所有这些相反因素的冲撞，造成张力，反而使他的诗更具灵性，更具魅力。

弗·马尔科夫曾经说道：在帕斯捷尔纳克去世前的几十年中，“许多评论家认为他是在世的最伟大的俄罗斯诗人，把他排在艾略特、里尔克、瓦雷里、洛尔加、叶芝等欧洲现代诗人的前面。他对苏联吉洪诺夫、曼杰利施坦、沃兹涅先斯基、茨维塔耶娃……等现当代诗人的影响是极其巨大的。”在西方，人们把他和曼杰利施坦、阿赫玛托娃、茨维塔耶娃列为20世纪俄罗斯诗坛四大巨匠。随着苏联对帕斯捷尔纳克的平反，他的声誉愈来愈高，他的作品愈来愈受到全世界人们的关注和喜爱。

现在我们选择了帕斯捷尔纳克各个时期的具有代表性

① 《20世纪世界文学百科全书》第三卷，纽约，第45页。

的诗作100余首，奉献给我国读者，作为对即将到来的帕斯捷尔纳克诞辰一百周年（1990年）的纪念。

本书是根据苏联《诗人文库》丛书中的《帕斯捷尔纳克诗选》翻译的，少数注释和写作年代参照了1985年版的《帕斯捷尔纳克选集》两卷集。译文中若有不妥和错误之处，恳请广大读者和专家指正。

吴 笛

1988年1月

目 录

译者前言.....	(1)
-----------	-----

起点

二月.....	(3)
*** (沉睡的花园里.....)	(5)
梦.....	(6)
*** (今天大家都穿皮衣.....)	(8)
威尼斯.....	(9)
*** (我在黎明前起身吟诗.....)	(11)
冬夜.....	(13)

越过壁垒

彼得堡(之一).....	(17)
彼得堡(之二).....	(19)
彼得堡(之三).....	(21)
彼得堡(之四).....	(23)
*** (商店在化雪的日子里.....)	(24)
流冰.....	(26)
春天.....	(28)

柳树村.....	(30)
雨燕.....	(32)
七月的雷雨.....	(33)
雨后.....	(35)
即兴.....	(37)
磨坊.....	(39)
在轮船上.....	(43)
马堡.....	(46)

生活——我的姐妹

• • • (生活——我的姐妹.....)	(53)
花园泪连连.....	(55)
• • • (雷雨吓呆了的水珠儿.....)	(57)
夏夜的星星.....	(59)
诗的定义.....	(61)
草原.....	(63)
闷热的夜晚.....	(66)
更闷热的黎明.....	(68)
穆奇卡普村.....	(70)

主题与变奏

相见.....	(75)
主题.....	(78)
快活的人.....	(80)
春天 (之一)	(81)

春 天 (之二)	(81)
----------------	------

历年诗歌集

致友人	(87)
致阿赫玛托娃	(88)
致茨维塔耶娃	(90)
空间	(92)
巴尔扎克	(95)
*** (魁梧的射手, 谨慎的猎人)	(98)
雄鸡	(99)
铃兰	(100)
双叶长距兰	(102)
城市	(104)

一九〇五年

*** (冬天毫无诗意地.....)	(113)
父辈	(115)
童年	(123)
农夫与工人	(131)
海上暴动	(136)
大学生	(146)
十二月的莫斯科	(152)

第二次诞生

波浪	(165)
----------	-------

第二叙事曲	(167)
诗人之死	(170)
* * * (莫激动, 莫哭泣)	(172)
* * * (去爱别人沉重的十字架)	(174)
* * * (“爱人”一词, 甜得腻人)	(175)
* * * (屋里不会再来人了……)	(177)
* * * (哦, 岂会料到这种事情……)	(179)
* * * (一片责难还未沉寂……)	(180)

在早班火车上

松树	(187)
初寒	(190)
霜	(192)
含泪的圆舞曲	(195)
在早班火车上	(197)
又是春光明媚	(200)
可怕的故事	(202)
孤身无家的人	(204)
古老的庄园	(206)
冬天渐渐临近	(210)
春	(212)

小说中的诗

哈姆雷特	(217)
三月	(219)